



Z M L U V A
O ZÁMENE HMOTNÝCH REZERV
č. 108/ORŠHR/2021/A
ev. č. SE a.s.:

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a s primeraným použitím ustanovení § 409 a nasl. zákona č.513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a podľa zákona č. 372/2012 Z. z. o štátnych hmotných rezervách a o doplnení zákona č. 25/2007 Z. z. o elektronickom výbere mýta za užívanie vymedzených úsekov pozemných komunikácií a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

(ďalej len ako „zmluva“, alebo „zmluva č. 108/ORŠHR/2021/A“)
medzi

Slovenská republika zastúpená Správou štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky

sídlo: Pražská 29
812 63 Bratislava
štatutárny orgán: Ing. Ján Rudolf, PhD.
predseda SŠHR SR
bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK588180000007000134211
SWIFT: SPSRSKBA
IČO: 30 844 363
IČ DPH: SK2020296487
DIČ: 2020296487
(ďalej aj ako „predávajúci“ alebo „SŠHR SR“)

a

Slovenské elektrárne, a. s.

sídlo: Mlynské nivy 47
821 09 Bratislava
štatutárny orgán: predstavenstvo
osoba oprávnená k podpisu zmluvy: Ing. Branislav Strýček
predseda predstavenstva
a generálny riaditeľ
a
Pierre Poncik, MSc.
riaditeľ úseku obchodu,
trhovej regulácie a
dispečingu

**CONTRACT ON MATERIAL
RESERVES ALTERATION**
No.: 108/ORŠHR/2021/A
Reg. No. SE, a.s.:

concluded in accordance with regulation § 269 par. 2 and with appropriate application of regulation § 409 and foll. of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code (hereinafter only „Commercial Code“) and according to Act No. 372/2012 Coll. of laws on state material reserves and amending Act no. 25/2007 Coll. of laws on electronic toll collection for use of selected road sections and amending certain laws, as amended

(hereinafter only “contract”, or “contract Nr. 108/ORŠHR/2021/A“)
between

**Slovak Republic represented by
Administration of state material reserves of
Slovak Republic**

Seat: Pražská 29
812 63 Bratislava
Statutory Body: Ing. Ján Rudolf, PhD.
Chairman of ASMR SR
Bank Connection: State Treasury
IBAN: SK588180000007000134211
SWIFT: SPSRSKBA
Company ID: 30 844 363
VAT ID: SK2020296487
Tax ID: 2020296487
(hereinafter also “seller” or “ASMR SR”)

and

Slovenské elektrárne, a. s.

Seat: Mlynské nivy 47
821 09 Bratislava
Statutory Body: Board of Directors
Person authorised to sign the contract: Branislav Strýček
Chairman of the Board of Directors and General Director
and
Pierre Poncik, MSc.
Trade, Market Regulation and Dispatching Director
Bank Connection: UniCredit Bank Czech



<p>bankové spojenie: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.</p> <p>IBAN: SK63 1111 0000 0000 0525 7155</p> <p>SWIFT: UNCRSKBX</p> <p>IČO: 35 829 052</p> <p>IČ DPH: SK2020261353</p> <p>DIČ: 2020261353</p> <p>Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd.: Sa, vložka č.: 2904/B (ďalej aj ako „kupujúci“ alebo „SE, a.s.“)</p> <p style="text-align: center;">Článok I Predmet zmluvy</p> <p>SŠHR SR ako predávajúci sa zaväzuje predat' SE, a. s. ako kupujúcemu pri zámene zásob hmotných rezerv:</p> <p>Tovar: čerstvé jadrové palivo</p> <p>Akosť:</p> <p>Množstvo: (ďalej aj ako „predmet zmluvy“ alebo „tovar“)</p> <p>Balenie: kazeta ložená</p> <p>Merná jednotka: 1 ks</p> <p>SE, a.s. ako kupujúci sa zaväzuje zaplatiť SŠHR SR ako predávajúcemu kúpnu cenu dojednanú v Čl. II tejto zmluvy.</p> <p style="text-align: center;">Článok II Cena</p> <p>1. Dohodnutá cena za mernú jednotku:</p> <p>2. Kúpna cena spolu: 6 153 828,30 € (slovom: <i>šesť miliónov stopäťdesiattritisíosemstodvadsaťosem eur a tridsať centov</i>)</p> <p>Cena za mernú jednotku a kúpna cena spolu je uvedená bez dane z pridanej hodnoty. Daň z pridanej hodnoty bude uplatnená k cene za mernú jednotku a kúpnej cene v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o DPH“) platného v deň vzniku daňovej povinnosti.</p>	<p>Republic and Slovakia, a.s.</p> <p>IBAN: SK63 1111 0000 0000 0525 7155</p> <p>SWIFT: UNCRSKBX</p> <p>Company ID: 35 829 052</p> <p>VAT ID: SK2020261353</p> <p>TAX ID: 2020261353</p> <p>Incorporated at Commercial Registry of Country court Bratislava I, section: Sa, file No.: 2904/B (hereinafter also “buyer” or “SE, a.s.”)</p> <p style="text-align: center;">Article I Subject of the contract</p> <p>ASMR SR as the seller shall sell to SE, a.s. as the buyer with reserves alteration:</p> <p>Goods fresh nuclear fuel</p> <p>Quality</p> <p>Quantity: (hereinafter also “subject of the contract” or “Goods”)</p> <p>Package: unpacked fuel assembly</p> <p>UOM: 1 pcs</p> <p>SE, a.s. as the buyer is obliged to pay ASMR SR as the seller the price agreed in Art. II of this contract.</p> <p style="text-align: center;">Article II Price</p> <p>1. Agreed price for UOM :</p> <p>2. Purchase price total: 6 153 828,30 € (in words: <i>six million one hundred fifty three thousand eight hundred twenty eight euro and thirty cents</i>)</p> <p>The price for UOM and the purchase price total are VAT excluded. VAT shall be applicable to the price for UOM and the purchase price according to Act no. 222/2004 Coll. of Laws on value added tax as amended (hereinafter as “VAT Act”), valid at the date of tax liability.</p>
--	---



Článok III Termín plnenia

Dodanie tovaru sa bude realizovať odo dňa účinnosti tejto zmluvy do 15.5.2022.

Zmluvné strany si potvrdia každé jednotlivé dodanie tovaru dokladom „Výdaj ŠHR“ vystaveným predávajúcim a podpísaným oprávnenou osobou SE, a.s. zodpovednou za zásoby štátnych hmotných rezerv v sklade č. 645 závodu Atómové elektrárne Bohunice preukazujúcim dátum, množstvo a označenie dodaného tovaru.

Článok IV Dodacia parita a miesto plnenia

EX WORKS podľa INCOTERMS 2020 - sklad čerstvého jadrového paliva č. 645 v závode Atómové elektrárne Bohunice.

Článok V vypustený

Článok VI Osobitné ustanovenia

1. Pri uplatňovaní väd tovaru je kupujúceho v plnom rozsahu oprávnená zastupovať osoba, ktorá je kupujúcim poverená potvrdiť prevzatie tovaru dodaného v zmysle tejto zmluvy.

2. Predávajúci je povinný evidovať doklady vzťahujúce sa na tovar:

- špecifikácia tovaru
- osvedčenie o kvalite s dokladom o záruke (záručný list)
- pasport na kazety
- disketa (údaje o palive).

Uvedené doklady tvoria sprievodnú dokumentáciu tovaru a sú v evidencii závodu Atómové elektrárne Bohunice.

Článok VII Platba

1. Predávajúci je oprávnený fakturovať cenu

Article III Terms of performance

Delivery of Goods shall be carried out from the date of effectiveness of this contract till 15th of May 2022.

The parties shall confirm each individual delivery of Goods in the form of the document " Výdaj ŠHR" issued by the seller and signed by the authorized person of SE, a.s. responsible for the stocks of state material reserves in the Warehouse no. 645 of the plant Atómové elektrárne Bohunice, stating date, quantity and identification of delivered Goods

Article IV Delivery parity and place of performance

EX WORKS according to INCOTERMS 2020 - warehouse of fresh nuclear fuel no. 645 in the plant Atómové elektrárne Bohunice.

Article V deleted

Article VI Specific provisions

1. While claiming the faults of goods, the buyer is represented in full extent by person who is responsible for the buyer to acknowledge receipt of the goods supplied under this contract.

2. The seller is obliged to keep in evidence related documentation, i.e.:

- Consignment specification
- Quality certificate, certificate of warranty
- Passport for fuel assemblies
- Diskette (fuel data).

The listed documents represent the accompanying documentation of the goods and shall be kept in the evidence of the plant Atómové elektrárne Bohunice.

Article VII Payment

1. The seller is entitled to issue the invoice for the



<p>dohodnutú v Čl. II „Cena“ tejto zmluvy na základe skutočného plnenia v súlade s Čl. I „Predmet zmluvy“.</p> <p>2. Podkladom pre vystavenie faktúry predávajúcim za každé aj čiastkové vyskladnenie a dodanie tovaru zo zásob štátnych hmotných rezerv je doklad „Výdaj ŠHR“, vystavený predávajúcim, a podpísaný oprávnenou osobou SE, a.s. zodpovednou za zásoby štátnych hmotných rezerv. „Výdaj ŠHR“ je pre účely tejto zmluvy dokladom o odovzdaní tovaru. SE, a.s., závod Atómové elektrárne Bohunice zašle tento doklad najneskôr do 3 dní odo dňa vyskladnenia a dodania tovaru predávajúcemu. „Výdaj ŠHR“ bude tvoriť neoddeliteľnú súčasť faktúry.</p> <p>3. Faktúra musí obsahovať všetky predpísané náležitosti ustanovené v § 74 odsek 1 zákona o DPH a číslo zmluvy podľa evidencie predávajúceho a kupujúceho.</p> <p>4. Lehota splatnosti faktúry je 60 (slovom šesťdesiat) dní odo dňa jej doručenia kupujúcemu. SŠHR SR zašle faktúru na centrálny príjem dodávateľských faktúr SE, a.s., ktorého adresa je:</p> <p>Slovenské elektrárne, a.s. Atómové elektrárne Mochovce Oddelenie riadenia záväzkov P.O.BOX 11 935 39 Mochovce.</p> <p>Dňom doručenia faktúry je deň zaevidovania faktúry v podateľni kupujúceho. Ak posledný deň lehoty splatnosti pripadne na deň pracovného voľna alebo deň pracovného pokoja, potom posledným dňom splatnosti je prvý pracovný deň nasledujúci po dni pracovného voľna alebo dni pracovného pokoja.</p> <p>V prípade, ak vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje alebo nebude obsahovať všetky požadované náležitosti, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej bezodkladné vrátenie predávajúcemu na prepracovanie. V takom prípade nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení novej faktúry kupujúcemu.</p> <p>5. Fakturovaná suma vyplývajúca zo zmluvy č. 108/ORŠHR/2021/A a fakturovaná suma</p>	<p>price agreed in Article II. “Price” herein based on real performance in accordance with Article I. “Subject of the contract” herein.</p> <p>2. The basis for issuing invoices by the seller for each and also partial removal and delivery of goods from the stocks of state material reserves is document "Výdaj ŠHR" issued by seller and signed by the authorized person of SE, a. s. responsible for the stocks of state material reserves in SE, a.s.. "Výdaj ŠHR" is for the purposes of this contract the evidence of receipt of goods. SE, a. s., the plant Atómové elektrárne Bohunice will send this document to the seller within 3 days after removal of the goods. "Výdaj ŠHR" will create an inseparable part of an invoice.</p> <p>3. The invoice must include all the mandatory data appointed by § 74, section 1 of VAT Act. and number of the contract according to the evidence of the seller and the buyer.</p> <p>4. The due date of the invoices is 60 (in words: sixty) days from the day the invoice is delivered to the buyer. ASMR SR shall send the invoice to the central reception office of supplier's invoices of SE, a.s. at the following address:</p> <p>Slovenské elektrárne a.s. Atómové elektrárne Mochovce Oddelenie riadenia záväzkov P.O.Box 11 935 39 Mochovce.</p> <p>The day of invoice delivery is the day when the invoice is registered at buyer's registry. If the due date falls on a non-working day or holiday, the due date is next working day.</p> <p>In case the invoice includes incorrect data or does not include all the appointed mandatory information, this constitutes a reason to reject the invoice and return it to the seller for revision without delay. A new due date in such case starts to run after the new invoice is delivered to the buyer.</p> <p>5. Amount of the invoice resulting from the contract Nr. 108/ORŠHR/2021/A and amount of the invoice resulting from the contract Nr. 108/ORŠHR/2021/B shall be subject of mutual</p>
--	--



vyplývajúca zo zmluvy č. 108/ORŠHR/2021/B budú predmetom vzájomného započítania pohľadávok a záväzkov formou písomnej dohody uzavretej obidvoma zmluvnými stranami v lehote splatnosti faktúr.

6. Dohodu o vzájomnom započítaní pohľadávok a záväzkov (ďalej len „Dohoda“) doručí SŠHR SR okamžite po jej podpísaní na adresu centrálného príjmu dodávateľských faktúr SE, a.s..

Vzniknutý rozdiel uhradí dlžník veriteľovi do 60 (slovom šesťdesiat) dní odo dňa účinnosti Dohody a považuje sa za uhradený včas aj v prípade, ak táto lehota prekročí splatnosť faktúry; v tomto prípade nárok na úhradu úrokov z omeškania nevzniká.

Dohoda nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. SŠHR SR oznámi SE, a.s. deň zverejnenia Dohody v ten istý deň keď bude Dohoda zverejnená.

7. Za oneskorenú úhradu faktúry sa zaväzuje dlžná strana zaplatiť oprávnenej zmluvnej strane úroky z omeškania z nezaplatenej sumy v súlade s § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v sadzbe ustanovenej vládou SR nariadením, pričom zmluvné strany sa dohodli, že použijú sadzbu úrokov z omeškania ustanovenú v § 1 ods. 1 nar. vlády SR č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka.

Článok VIII Zmluvné pokuty

Zmluvné strany majú právo na uplatnenie nasledujúcich zmluvných pokút:

a) Kupujúci si môže uplatniť zmluvnú pokutu:

1. za omeškanie s dodaním tovaru v termíne podľa Čl. III tejto zmluvy, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny oneskorene dodaného tovaru za každý i začatý mesiac omeškania,

2. za dodanie vadného tovaru, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny vadného tovaru; týmto ustanovením nie sú dotknuté nároky z väd tovaru ustanovené v § 436 a nasl. Obchodného zákonníka,

offsetting of receivables in the form of written agreement concluded by both parties within the due dates of invoices.

6. The agreement on mutual offsetting of receivables (hereinafter only “Agreement”) shall be delivered by ASMR SR immediately after its signature to the address of the central reception office of supplier’s invoices of SE, a.s..

The accrued difference shall be paid by account debtor to the creditor within 60 (in words: sixty) days from the date of effectiveness of the Agreement and it is considered to be paid on time, even if this term exceeds the due date of the invoice. In this case the right on interest on arrears does not arise.

The Agreement shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of contracts. ASMR SR shall notify SE, a.s. the date of publication of the Agreement at the same day when the Agreement will be published.

7. In the case of delay in payment of the invoice, the account debtor undertakes to pay to the other Party interest on arrears from the non-paid sum in accordance with § 369, section 2 of the Commercial Code in the rate set by regulation of Slovakian Government. The parties agree to use the rate of interest on arrears set in § 1 section 1 of the Slovakian Government’s regulation No. 21/2013 Coll. of laws, implementing certain provisions of the Commercial Code.

Article VIII Contractual penalty

The contracting parties have the right to apply the following contractual penalty:

a) The buyer can apply contractual penalty:

1. for the belated delivery according to Article III. of this contract the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of belatedly delivered goods for every started month of delay,

2. for delivery of the faulty goods, the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of faulty goods. Claims from the goods faults in accordance with § 436 and foll. of Commercial



3. za dodanie menšieho množstva tovaru ako dohodnutého v Čl. I zmluvy, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny nedodaného tovaru,

b) Predávajúci si môže uplatniť zmluvnú pokutu:

1. pri odmietnutí riadne dodaného tovaru, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny neodobratého tovaru.

Článok IX

Všeobecné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú pri realizácii tejto zmluvy zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa v súvislosti s výkonom plnenia predmetu zmluvy dozvedia, a o ktorých je zrejmé, že ich prezradenie tretím osobám by mohlo poškodiť oprávnené záujmy zmluvných strán. Táto povinnosť trvá aj po skončení platnosti tejto zmluvy a vzťahuje sa na všetkých zamestnancov, ktorí prišli pri realizácii tohto obchodného prípadu do kontaktu so skutočnosťami súvisiacimi s realizáciou predmetu zmluvy. Tento záväzok sa nevzťahuje na povinnosti SŠHR SR vyplývajúce jej zo zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

2. Predávajúci je oboznámený so skutočnosťou, že SE, a. s. sa pri riadení obchodných činností a vzťahov riadia princípmi zakotvenými v Etickom kódexe SE, a. s. a v Pláne nulovej tolerancie voči korupcii, ktorých znenia sú zverejnené na internetovej stránke <http://www.seas.sk/sk/> (ďalej ako „princípy“). Predávajúci berie na vedomie, že SE, a. s. si želajú, aby sa ich dodávatelia pri riadení svojich obchodných činností a vzťahov riadili rovnakými princípmi.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú v budúcnosti realizovať zámenu v cenách (vrátane nákladov), za ktoré dotknutá strana tovar obstarala.

4. V prípade odstúpenia jednej zo zmluvných strán

Code are not affected by this provision,

3. for delivery of lower quantity of the goods than appointed by Article I of the contract the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of not delivered goods,

b) The seller can apply contractual penalty:

1. for refusing the duly delivered goods the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of not accepted goods.

Article IX

General provisions

1. During performance of this contract, the contracting parties undertake to keep confidential all facts that may be revealed to them in connection with performance of the subject matter of this contract and that are obvious to cause the damage to authorized interest of the contracting parties when disclosed to third parties. This obligation lasts after termination of validity of this contract and applies to all the employees that during fulfilment of this business case came to contact with facts related to the performance of the subject of the contract. This obligation does not apply to obligations of ASMR SR under the Act. 211/2000 Coll. of laws about freedom of information, and amending certain laws, as amended.

2. The Seller is aware of the fact that the business activities and internal activities of SE, a.s. follow and are subject to principles stipulated in the SE, a. s. Code of Ethics and in the Zero Tolerance of Corruption Plan, wording of which is published at web site <http://www.seas.sk/> (hereinafter referred to as the “Principles”). The Seller takes note of the fact that SE, a.s. wishes that their contractors follow the same Principles when managing their business activities and relations.

3. For the future, the contracting parties undertake to perform alterations in the prices including costs for which the applicable party acquired the goods.



od tejto zmluvy bude druhá zmluvná strana postupovať v zmysle príslušných ustanovení Obchodného zákonníka.

5. Predávajúci si vyhradzuje právo nezverejňovať podpis/signatúru zástupcu jeho štatutárneho orgánu, nakoľko to považuje za skutočnosť dôverného charakteru a kupujúci sa zaväzuje toto právo rešpektovať.

Článok X Spôsob plnenia

Zámena čerstvého jadrového paliva sa bude realizovať ako súbežná zámena, to znamená, že množstvo palivových článkov naskladnených do zásob štátnych hmotných rezerv (ďalej ako „ŠHR“) v priebehu jedného mesiaca sa rovná množstvu vyskladnených palivových článkov zo zásob ŠHR. Naskladnenie palivových článkov na základe plnenia zmluvy č. 108/ORŠHR/2021/B musí predchádzať bezpodmienečne vyskladneniu palivových článkov na základe plnenia zmluvy č. 108/ORŠHR/2021/A.

Článok XI Záruky za jadrové materiály

1. Jadrové materiály, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ako aj z nich odvodené produkty, budú na území členských štátov združenia Euratom podliehať zárukovým postupom zmluvy o vytvorení združenia Euratom a príslušným nariadeniam Európskej komisie, ako aj príslušným dohodám združenia Euratom, členských štátov a MAAE vo Viedni. Navyše sa budú uplatňovať prípad od prípadu aj príslušné zárukové postupy obsiahnuté v medzinárodných dohodách uzatvorených združením Euratom.

2. Ak jadrové materiály a z nich odvodené produkty budú vyvázané z územia EÚ na územie mimo EÚ, budú podliehať záväzku na použitie výhradne pre mierové a nevybušné účely

4. In case of contract waiving by one of the contracting parties, the other shall proceed in accordance with applicable provisions of the Commercial Code.

5. The Seller reserves the right not to publish signature of representative of its statutory authority because it is considered that the confidentiality and the buyer is obliged to respect that right.

Article X Method of performance

Alteration of fresh nuclear fuel will be performed in simultaneous way, i.e. quantity of fuel elements deposited into inventories of state material reserves (hereinafter also “SMR”)

during one month is equal to quantity of fuel elements discharged from the inventories of SMR. Depositing of fuel elements according the contract Nr. 108/ORŠHR/2021/B have to unconditionally precede to discharging according the contract Nr. 108/ORŠHR /2021/A.

Article XI Safeguards Clause

1. On the territory of the Member States of the European Atomic Energy Community (Euratom), the material under the scope of this contract, as well as products derived there from, shall be subject to the safeguards provisions of the Euratom Treaty and the relevant regulations of the Commission of the European Communities, as well as the related agreements between the European Atomic Energy Community, the Member States and the International Atomic Energy Agency in Vienna. Moreover, the relevant safeguards provisions contained in international agreements concluded by the European Atomic Energy Community will apply as the case may be.



a aplikovateľným zárukovým postupom MAAE.

Článok XII Záverečné ustanovenia

1. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať po predchádzajúcej dohode zmluvných strán len formou písomného číslovaného dodatku podpísaného oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán, inak je zmena či doplnenie neplatné.

2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Zverejnenie zmluvy sa zaväzuje zabezpečiť predávajúci a kupujúceho o tom bezodkladne písomne (e-mailom) informovať. Kupujúci podpisom tejto zmluvy berie na vedomie jej zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv.

3. Táto zmluva je vyhotovená v piatich (5) originálnych vyhotoveniach a má deväť (9) strán. SŠHR SR dostane tri (3) vyhotovenia, SE, a.s. jedno (1) vyhotovenie a Euratom Supply Agency jedno (1) vyhotovenie.

4. Táto zmluva sa uzatvára súčasne so Zmluvou o zámene hmotných rezerv č. 108/ORŠHR/2021/B, a obe zmluvy sú na sebe závislé v zmysle §275 ods. 2 Obchodného zákonníka.

5. Pokiaľ v zmluve nie je uvedené inak, pre vzájomný vzťah zmluvných strán platia ustanovenia Obchodného zákonníka a ďalších súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

6. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii, v prípade rozporu je slovenská jazyková verzia rozhodujúca.

2. If exported from the Community, the material and the products derived therefrom shall be subject to the obligation of use for exclusively peaceful non-explosive purposes and to IAEA safeguards as applicable.

Article XII Final provisions

1. This contract may be changed or amended after mutual prior agreement only in the form of written and numbered amendment signed by authorized representatives of both contracting parties, otherwise the change or amendment is not valid.

2. This contract shall become valid on the day of signing by both contracting parties and comes into effect on the day following the day when the contract was published in the Central register of contracts. The publication of the contract is commitment of the seller and the seller shall inform the buyer about it forthwith in writing (e-mail). The buyer by signing of this contract agrees with its publication in the Central register of contracts.

3. This contract is issued in five (5) originals and contains nine (9) pages. ASMR SR shall obtain three (3) originals, SE, a.s. one (1) original and Euratom Supply Agency one (1) original.

4. This contract is concluded together with the Contract Nr. 108/ORŠHR/2021/B, and both contracts are to be construed as mutually interdependent in the meaning of §275 (2) of Commercial Code.

5. If not appointed differently in this contract, mutual relations of contracting parties are governed by the provisions of the Commercial Code and other related generally binding legal regulations of the Slovak Republic.

6. This contract is issued in Slovak and English language versions, in case of conflict, the Slovak language version shall prevail.



V Bratislave, dňa/In Bratislava, on

Za SŠHR SR/On behalf of ASMR SR:

Ing. Ján Rudolf, PhD.
predseda SŠHR SR/Chairman of ASMR SR

Za SE, a.s./On behalf of SE, a.s.:

Ing. Branislav Strýček
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ/
Chairman of the Board of Directors
and General Director

Pierre Poncik, MSc.
riaditeľ úseku obchodu, trhovej regulácie a
dispečingu/
Trade, Market Regulation and Dispatching
Director

Za Euratom Supply Agency/ On behalf of
Euratom Supply Agency: